



Zasady transliteracji źródeł w korpusie polszczyzny barokowej

Małgorzata B. Majewska
IJP PAN

Informacje wstępne

Zasady przyjęte w SXVII.

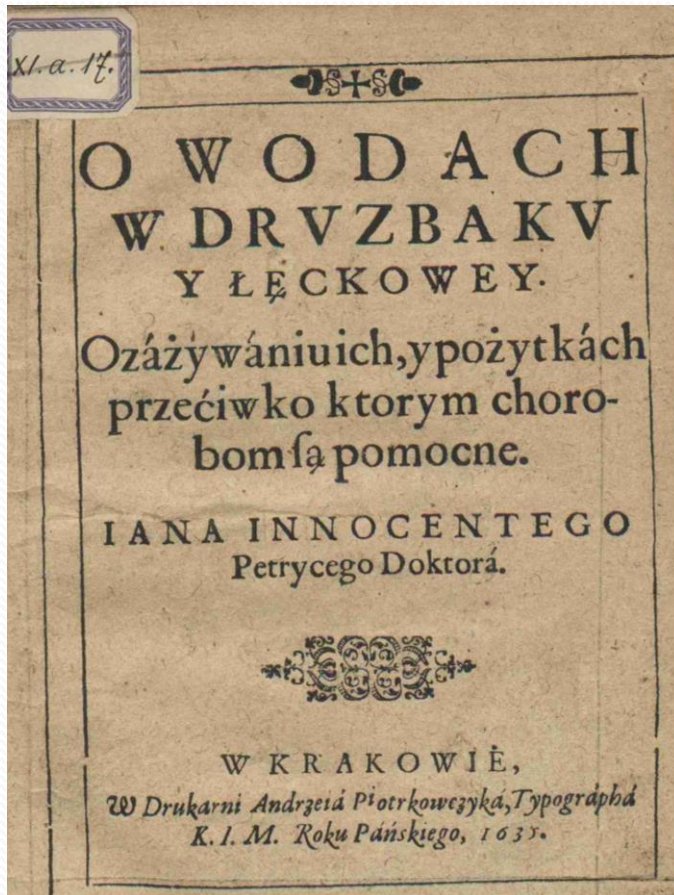
Zasady wydawania tekstów dawnych.

Te same zasady stosujemy w stosunku do druków
i rękopisów.

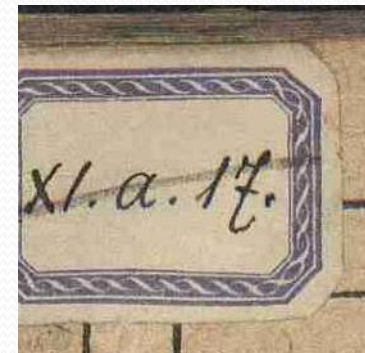
Nie uwzględniamy skreśleń w rękopisach.

W zasadzie każdy znak graficzny w zabytku powinien
mieć odpowiednik w tekście przepisany.

Cechy fizyczne egzemplarza

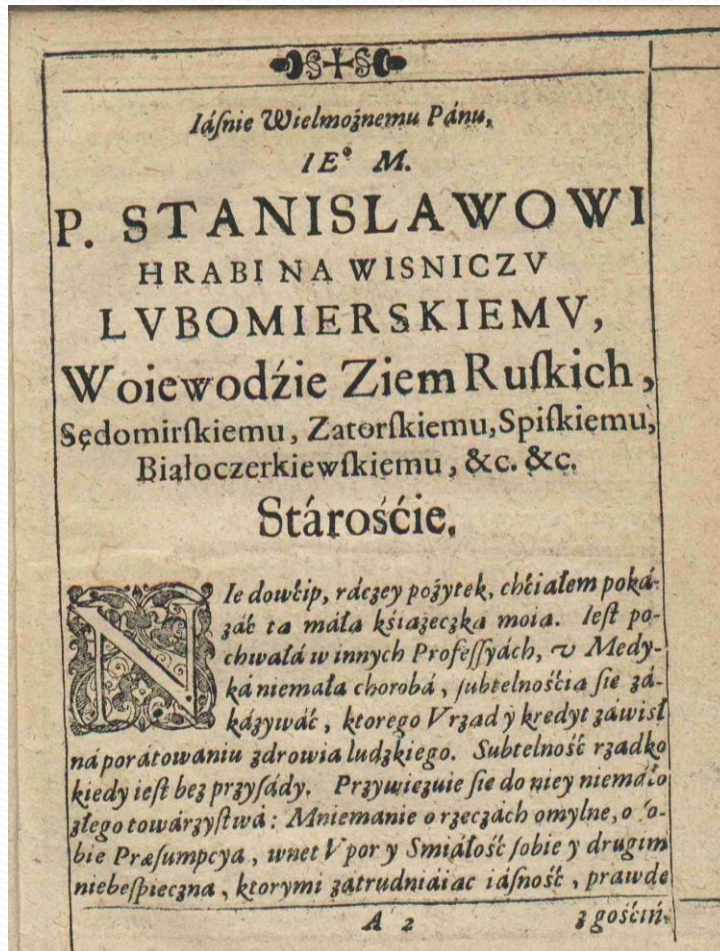
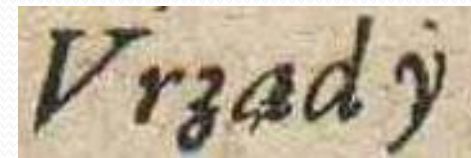


- Nie przepisujemy informacji bibliotecznych i notatek odręcznych właścicieli oraz użytkowników skanowanego egzemplarza.

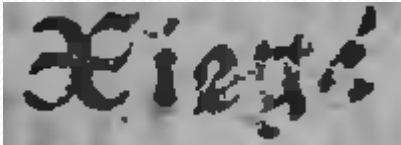


Cechy fizyczne egzemplarza

- Znaki diakrytyczne i plamy na papierze.

Cechy fizyczne egzemplarza



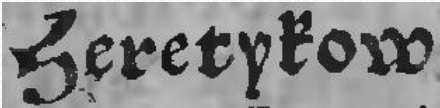
- Nie oznaczamy fragmentów przepisanych , ale nie w pełni czytelnych.



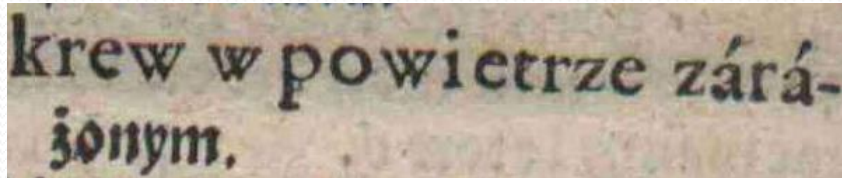
Am<..>orym

- Nieczytelne lub uszkodzone fragmenty cytatów próbujemy odtworzyć w nawiasach kątowych
<..... >
- Wstawiamy w nawiasach kątowych tyle kropek, ilu liter przypuszczalnie brakuje.

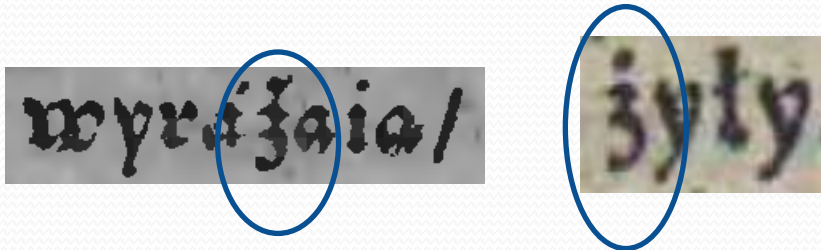
Czcionka



Heretykow

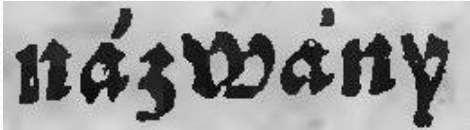


krew w powietrze zarażonym.

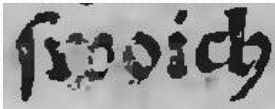


- Gotyk zastępujemy antykwą.
- Nie zaznaczamy różnic czcionki w obrębie jednego wyrazu.
- Nie zachowujemy różnych znaków diakrytycznych odpowiadających kropce nad „z”.

Czcionka



názwany

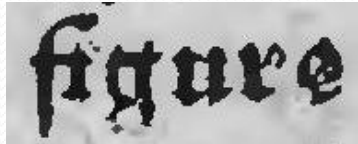


swoich

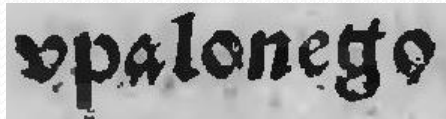


- Nie zachowujemy długiego „z”.
- Nie zachowujemy długiego „s”.
- Nie zachowujemy różnych wariantów litery „r”.
- Nie zachowujemy różnych wariantów litery „f”.
- Nie zachowujemy różnych wariantów litery „t”.
- Ligatury rozpisujemy.

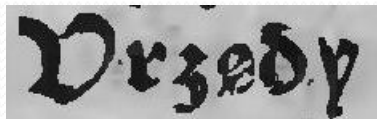
Czcionka



figurę



vpalonego



Vrzędy



vrodziwy

- Zachowujemy różnice w zapisie „u”.

Pisownia

prętko

- Nie modernizujemy i nie korygujemy.
- Wersaliki transliterujemy ściśle według zabytku.
- Nie zachowujemy kapitalików.

mieysce

ieſt Stolica y reſidentia

P A N

PAN

- Zachowujemy znak miękkości spółgłosek.

naybárżiey

naybárżiey

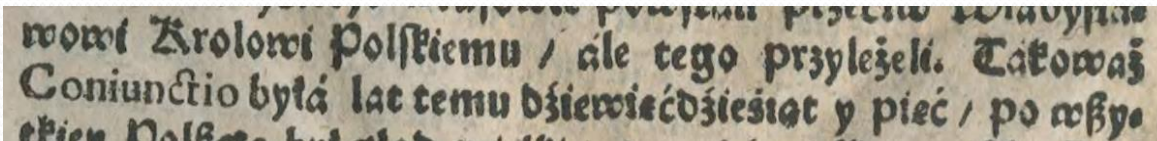
Układ strony

I Náczey nie godzi/ iedno iáko w sámych wodách : Abowiem moc wody zówzieta w ciáło / áby sie ostálá / y co

INáczey nie godzi/ iedno iáko w sámych wodách: **Abowiem** moc wody zówzieta w ciáło/ áby się ostálá, y co

- Nie zachowujemy dzielenia wyrazów.
- Pomijamy znaki przeniesienia.
- Nie zachowujemy wcięć.
- Zachowujemy akapity.

Teksty w językach obcych



mowi Krolowi Polskiemu/ ále tego przyleżeli. Takoważ
Coniunctio była lat temu dziewięćdziesiąt y pięć/ po
wszy

- Przepisujemy fragmenty zapisane w języku obcym, jeśli znajdują się one w strukturze zadania. Fragmenty w językach obcych znakujemy.

Dziękuję za uwagę